Porównanie tłumaczeń I Kronik 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Beria, i Szema;\* byli\*\* oni naczelnikami (rodów) ojców u mieszkańców Ajalon, oni wypędzili mieszkańców Gat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Beria i Szema; byli oni naczelnikami rodów ojców u mieszkańców Ajalon; oni wypędzili też mieszkańców Gat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A także Beria i Szema, którzy *byli* naczelnikami rodów mieszkających w Ajjalonie. To oni wypędzili mieszkańców Gat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Beryja i Sama byli książętami narodíw mieszkających w Ajalon; ci wygnali obywateli z Get. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Baria lepak i Sama książęta rodów mieszkających w Ajalon: ci wygnali obywatele Get. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Beria i Szema byli naczelnikami rodów mieszkających w Ajjalonie; oni to wypędzili mieszkańców Gat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dalej Beria i Szama; byli oni naczelnikami rodów u mieszkańców Ajjalon, którzy wypędzili mieszkańców Gat; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Beria i Szema byli naczelnikami rodów mieszkających w Ajjalonie, oni to wypędzili mieszkańców Gat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Beria i Szema byli przywódcami rodów mieszkających w Ajjalonie. To oni wypędzili mieszkańców Gat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Beria i Szema byli naczelnikami rodów mieszkających w Ajjalonie. Wypędzili oni mieszkańców Get. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Веріґу і Саму. Це володарі батьківщин тих, що живуть в Еламі, і ці прогнали жителів Ґета. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Berya i Szema byli książętami przodków mieszkających w Ajalon; ci wygnali obywateli z Gath. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Beria, i Szema. Ci byli głowami domów patriarchalnych należącymi do mieszkańców Ajjalonu. To oni wypędzili mieszkańców Gat. |

1. 1) Szema, ׁשֶמַע : być może Szimi, ׁשִמְעִי , z w. 21. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: A Beria i Szema byli… Być może obok Berii i Szemy powinien być wymieniony Elpaal, zob. w. 18. Jeśli tak, to Beria i Szema nie byli synami Elpaala, lecz jego braćmi, podobnie jak Szaszak i Jerimot (w. 14), a Achio, אַחְיֹו , nie jest imieniem własnym, tylko wyrażeniem: bratem jego, אָחִיו , por. G: ἀδελφὸς αὐτοῦ; zob. też jednak Achio w w. 31, gdzie występuje ono raczej jako imię własne. [↑](#footnote-ref-3)